

SESSION 2024

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

Section : LETTRES CLASSIQUES

VERSION GRECQUE OU LATINE

Durée : 4 heures

*Version grecque : les dictionnaires grec-français Bailly, Georgin et Magnien-Lacroix sont autorisés.
Version latine : les dictionnaires latin-français Bornecque, Gaffiot, Goelzer et Quicherat sont autorisés.*

L'usage de tout ouvrage de référence, de toute version numérique des dictionnaires désignés ci-dessus, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Les candidats doivent obligatoirement traduire la version qu'ils ont choisie lors de leur inscription.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire

Tournez la page S.V.P.

**Ulysse cherche à convaincre Agamemnon qu'Ajax est digne
d'être enterré avec les honneurs**

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ἄκουέ νυν. Τὸν ἄνδρα τόνδε πρὸς θεῶν
μὴ τλῆς ἄθραπτον ὧδ' ἀναλγήτως βαλεῖν·
μηδ' ἡ βία σε μηδαμῶς νικησάτω
τοσόνδε μισεῖν ὥστε τὴν δίκην πατεῖν.
Κάμοι γὰρ ἦν ποθ' οὗτος ἐχθιστος στρατοῦ,
ἐξ οὗ κράτησα τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων·
ἀλλ' αὐτὸν ἔμπας ὄντ' ἐγὼ τοιόνδ' ἐμοὶ
οὐκ ἀντατιμάσαιμ' ἄν, ὥστε μὴ λέγειν
ἐν' ἄνδρ' ἰδεῖν ἄριστον Ἀργείων, ὅσοι
Τροίαν ἀφικόμεσθα, πλὴν Ἀχιλλέως.
᾿Ωστ' οὐκ ἂν ἐνδίκως γ' ἀτιμάζοιτό σοι·
οὐ γάρ τι τοῦτον, ἀλλὰ τοὺς θεῶν νόμους
φθείροις ἄν. Ἄνδρα δ' οὐ δίκαιον, εἰ θάνοι,
βλάπτειν τὸν ἐσθλόν, οὐδ' ἐὰν μισῶν κυρῆς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

- Σὺ ταῦτ', Ὀδυσσεῦ, τοῦδ' ὑπερμαχεῖς ἐμοί ;
ΟΔ. Ἐγωγ' ἐμίσουν δ', ἠνίκ' ἦν μισεῖν καλόν.
ΑΓ. Οὐ γὰρ θανόντι καὶ προσεμῆναί σε χρή ;
ΟΔ. Μὴ χαῖρ', Ἀτρείδη, κέρδεσιν τοῖς μὴ καλοῖς.
ΑΓ. Τόν τοι τύραννον εὐσεβεῖν οὐ ῥάδιον.
ΟΔ. Ἄλλ' εὖ λέγουσι τοῖς φίλοις τιμὰς νέμειν.
ΑΓ. Κλύειν τὸν ἐσθλὸν ἄνδρα χρή τῶν ἐν τέλει.
ΟΔ. Παῦσαι· κρατεῖς τοι τῶν φίλων νικώμενος.
ΑΓ. Μέμνησ' ὁποῖω φωτὶ τὴν χάριν δίδως.
ΟΔ. Ὅδ' ἐχθρὸς ἀνὴρ, ἀλλὰ γενναῖός ποτ' ἦν.
ΑΓ. Τί ποτε ποήσεις ; ἐχθρὸν ὧδ' αἰδῆ νέκυν ;
ΟΔ. Νικᾷ γὰρ ἀρετὴ με τῆς ἐχθρας πολὺ.
ΑΓ. Τοιοῖδε μέντοι φῶτες ἐμπληκτοὶ βροτῶν.
ΟΔ. Ἦ κάρτα πολλοὶ νῦν φίλοι καῦθις πικροί.
ΑΓ. Τοιούσδ' ἐπαινεῖς δῆτα σὺ κτᾶσθαι φίλους ;
ΟΔ. Σκληρὰν ἐπαινεῖν οὐ φιλῶ ψυχὴν ἐγώ.
ΑΓ. Ἡμᾶς σὺ δειλοὺς τῆδε θῆμέρα φανεῖς ;
ΟΔ. Ἄνδρας μὲν οὖν Ἑλλησι πᾶσιν ἐνδίκους.
ΑΓ. Ἄνωγας οὖν με τὸν νεκρὸν θάπτειν ἔαν ;
ΟΔ. Ἐγωγε· καὶ γὰρ αὐτὸς ἐνθάδ' ἴξομαι.
ΑΓ. Ἦ πάνθ' ὅμοια· πᾶς ἀνὴρ αὐτῷ πονεῖ.
ΟΔ. Τῷ γὰρ με μᾶλλον εἰκὸς ἢ ἑμαυτῷ πονεῖν ;
ΑΓ. Σὸν ἄρα τοῦργον, οὐκ ἐμὸν κεκλήσεται.

SOPHOCLE

Difficile crémation

Sur les ruines du champ de bataille, près du fleuve Ismène, Antigone, la sœur de Polynice, et Argie, son épouse, cherchent un bûcher pour lui rendre les hommages funèbres malgré l'interdiction de Créon. Un fidèle compagnon les assiste.

[...] Causas ac tristia reddere fata
coeperat Antigone ; fidus comes admonet ambas :
« Heia agite inceptum potius ! Iam sidera pallent
uicino turbata die, perferte laborem,
tempus erit lacrimis, accenso flebitis igne. »
Haud procul Ismeni monstrabant murmura ripas
qua turbatus adhuc et sanguine decolor ibat.
Huc laceros artus socio conamine portant
inualidae, iungitque comes non fortior ulnas.
Sic Hyperionium trepido Phaethonta sorores
fumantem lauere Pado ; uixdum ille sepulcro
conditus et flentes stabant ad flumina siluae.
Vt sanies purgata uado membrisque reuersus
mortis honos, ignem miserae post ultima quaerunt
oscula ; sed gelidae circum exanimesque fauillae
putribus in foueis, atque omnia busta quiescunt.
Stabat adhuc seu forte rogos, seu numine diuum
cui torrere datum saeuos Eteocleos artus,
siue locum monstris iterum Fortuna parabat,
seu dissensuros seruauerat Eumenis ignes.
Hic tenuem nigris etiamnum adiuuere lucem
roboribus pariter cupidae uidere, simulque
flebile gauisae ; nec adhuc quae busta repertum,
sed placidus quicumque rogant mitisque supremi
admittat cineris consortem et misceat umbras.
Ecce iterum fratres : primos ut contigit artus
ignis edax, tremuere rogi et nouus aduena busto
pellitur ; exundant diuiso uertice flammae
alternosque apices abrupta luce coruscant.
Pallidus Eumenidum ueluti commiserit ignes
Orcus, uterque minax globus et conatur uterque
longius ; ipsae etiam commoto pondere paulum
secessere trabes. Conclamat territa uirgo :
« Occidimus functasque manu stimulauimus iras.
Frater erat ; quis enim accessus ferus hospitis umbrae
pelleret ? En clipei fragmen semiustaque nosco
cingula, frater erat ! Cernisne ut flamma recedat
concurratque tamen ? Viuunt odia improba, uiuunt.
Nil actum bello ; miseri, sic dum arma mouetis
uicit nempe Creon ! Nusquam iam regna, quis ardor ?
Cui furitis ? Sedate minas ; tuque exul ubique
semper inops aequi, iam cede : hoc nupta precatur,
hoc soror, aut saeuos mediae ueniamus in ignes. »

STACE

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :

• **Version grecque :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0201A	102	0004

• **Version latine :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0201A	102	0005

► Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :

• **Version grecque :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0201A	102	0004

• **Version latine :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0201A	102	0005